Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś stojący przy powiedzieli arcykapłana Boga znieważasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy stali obok, powiedzieli: Ubliżasz arcykapłanowi Boga? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś stojący przy powiedzieli: "Arcykapłana Boga\* znieważasz?" [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś stojący przy powiedzieli arcykapłana Boga znieważasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ci, którzy stali obok, zwrócili Pawłowi uwagę: Ubliżasz arcykapłanowi Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś, którzy tam stali, powiedzieli: Złorzeczysz najwyższemu kapłanowi Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem ci, którzy tam stali, rzekli: Najwyższemu kapłanowi Bożemu złorzeczysz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy przy nim stali, rzekli: Nawyższemu kapłanowi Bożemu złorzeczysz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłanowi złorzeczysz? – powiedzieli stojący przy nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś, którzy obok stali, rzekli: Arcykapłanowi Bożemu złorzeczysz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy stali przy nim powiedzieli: Arcykapłana Bożego znieważasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy tam stali, powiedzieli do niego: „Obrażasz najwyższego kapłana Bożego!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stojący tam odezwali się: „Arcykapłanowi Boga urągasz!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy stali obok skarcili go: - Jak to? Arcykapłana w służbie Bożej znieważasz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stojący przy nim zwrócili mu uwagę: ʼUbliżasz arcykapłanowi Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прислужники ж сказали: Ти докоряєш Божому архиєреєві? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stojący obok powiedzieli: Wymyślasz arcykapłanowi Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stojący obok powiedzieli: "To Bożemu kohenowi hagadolowi ubliżasz!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stojący w pobliżu powiedzieli: ”Obrzucasz obelgami arcykapłana Bożego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Znieważasz najwyższego kapłana?!—odezwali się stojący obok Pawła. |

1. 1) Sens: Bożego. [↑](#footnote-ref-2)